

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:  
Эхо Квикторн  
и Великое Запределье  
ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ...

АЛЕКС ИНГЛИШ

Эхо Квенторн  
и Великое Запределье

#эксмодетство

МОСКВА

2024

УДК 821.111-93(94)  
ББК 84(8Авс)-44  
И59

Alexandra English  
SKY PIRATES: ECHO QUICKTHORN  
AND THE GREAT BEYOND

© Alex English, 2020

© Alex English, 2021

International Rights Management: Susanna Lea Associates  
and The Van Lear Agency

Иллюстрация на обложке takanodem

**Инглиш, Алекс.**

И59 Эхо Квикторн и Великое Запределье / Алекс Инглиш ; [перевод с английского И. Эрхарт]. – Москва : Эксмо, 2024. – 384 с.

ISBN 978-5-04-187961-7

Одиннадцатилетняя Эхо Квикторн выросла, веря, что за пределами Королевства Локфорт ничего не существует, но все меняется, когда эксцентричный профессор паркует свой дирижабль прямо за ее окном. Оказывается, что за Пустошью есть другие страны и королевства!

Вместе со своим домашним ящером Гилбертом Эхо отправляется в невероятное приключение, чтобы найти пропавшую мать. Девочку ждут новые друзья, невообразимые места, наполненные гигантскими бабочками, механическими драконами и... встреча с небесными пиратами!

УДК 821.111-93(94)

ББК 84(8Авс)-44

© И. Эрхарт, перевод на русский язык, 2024

© Оформление.

ISBN 978-5-04-187961-7

ООО «Издательство «Эксмо», 2024

Небесные Пираты  
И ИХ ГОЛОВОКРУЖИТЕЛЬНЫЕ  
ПРИКЛЮЧЕНИЯ

«Безрассудное приключение с трогательной дружбой, искромётным юмором и дерзким путешествием по полному пиратов небу. Мне очень понравилось».

*Хана Тук,  
автор книги «Неправильные дети»*

«Энергичная главная героиня, её очаровательный напарник и правдоподобный злодей собрались вместе в этом остросюжетном удовольствии для ума».

*Низрана Фарук,  
автор книги «Девушка, которая украла слона»*

«Динамичная приключенческая история с бесстрашными авантюристами, гениальными изобретателями, похищенными сокровищами и загадочными неизведанными землями».

*Кёрсти Эпплбаум,  
автор книги «Средняя»*

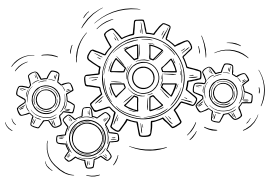
«Захватывающее приключение, полное странных персонажей и ещё более странных мест».

*Клэр Фэйерс,  
автор книги «Штормовой пёс»*

«С первой страницы я чувствовала себя так, будто лучшая подруга взяла меня за руку и увлекла за собой в главное приключение моей жизни — стремительное, захватывающее и чудесное».

*Джоанна Нэдин,  
автор серии книг «Рейчел Райли»*

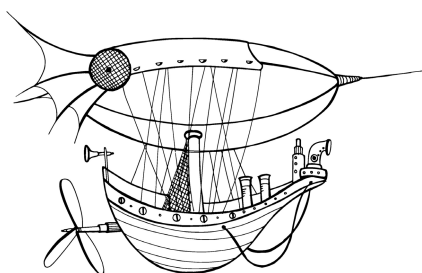
*Посвящается Фредди, Джорджу и Рику,  
моей личной банде небесных пиратов.*



Можешь спрятаться ты от напастей и бед  
За высокой стеной из камней.  
Но не забывай, что в итоге ты сам  
Заключённым становишься в ней.

*Профессор Мánров Даллervíни*





# ГЛАВА ПЕРВАЯ

— Готов ты или нет, мы идём! — Эхо оглядела крепостные стены в поисках злого короля. — Ты его видишь, Гилберт?

Гилберт сидел, уцепившись за плечо Эхо; его золотистая чешуя сияла в лучах раннего утреннего солнца. Для ящерицы он был очень наблюдателен: Гилберт мотнул головой и пискнул, как бы говоря: «Вон там!»

— Да! Возле башни, — прошептала Эхо. — Идём, схватим его! — Девочка подняла свёрнутый трубочкой листок, вырванный из учебника по истории, пока воспитательница не видела, достала горошину из кармана передника и вставила её в конец трубки. Затем усмехнулась, сбросила расшитые узорами тапочки и босиком поползла вперёд, держа наготове свою стрелялку.

Обогнув восточную башню, Эхо прицелилась трубочкой с горошиной в воображаемого короля

и на цыпочках подошла ближе. Затем глубоко вдохнула и... огонь! Горошина пронеслась по воздуху размытым зелёным пятном. Гилберт спрыгнул с плеча Эхо и пробежал по парапету, поймал горошину ртом и тихо зачавкал.

— Победа! Пришло время захватить замок! — Эхо побежала по дорожке к северной башне, а Гилберт поспешил за ней вдоль стены. Осталось совсем немного! Совершив последний отчаянный рывок, Эхо набрала скорость и влетела в башню.

— Замок разгромлен! — Она хлопнула рукой по камням и рухнула на парапет, тяжело дыша. — Мы это сделали, Гилберт. Король повержен!

Гилберт догнал её и растянулся на земле с усталым писком. Эхо нашла в кармане ещё одну горошину и бросила ему.

— Может, передохнём, а потом сыграем ещё разок перед уроками?

Гилберт кивнул, и Эхо поняла, что это означало «конечно!».

Она усмехнулась и облокотилась на парапет, скользя взглядом по городским улицам: внизу несколько светловолосых босоногих детей гоняли мяч в пыли.

— Эй, смотри! Интересно, во что они играют? — Эхо наклонилась и сложила ладони рупором у рта. — Эй, там, внизу! — крикнула она. Но дети были слишком далеко, чтобы её услышать. Девочка вздохнула и прикрыла глаза рукой от солнца, привычно оглядывая городские улицы в надежде увидеть голову с тёмными кудряшками. Но там, как и всегда, не было никого, похоже-

го на Эхо: только люди с прямыми светлыми волосами и бледно-персиковой кожей, на которой девочка не смогла бы разглядеть веснушки, даже если бы подошла вплотную.

— Однажды я увижу там кого-нибудь, похожего на меня, — тихо сказала Эхо.

Гилберт вскарабкался ей на плечо и тоже посмотрел вниз, держа горошину в передних лапах.

— Полагаю, других таких ящериц, как ты, тоже не существует. — Эхо улыбнулась и пощекотала его по подбородку. — Может, именно поэтому мы так хорошо поладили. «Хотя, — подумала она, наблюдая, как одна из девочек под торжествующие крики сестёр загоняет мяч в импровизированные ворота, — я бы хотела выйти на улицу, хотя бы раз».

Гилберт шумно проглотил горошину и ткнулся мордочкой в её щёку.

Эхо засмеялась и погладила его золотистую чешую.

— О, Гилберт, разумеется, ты мой лучший друг. Но играть вместе с другими детьми было бы намного веселее. — Она снова посмотрела на девочек. — Держу пари, они бы тоже захотели поиграть в захват замка. Мы могли бы собрать целую армию для свержения злого короля!

Она посмотрела дальше на Локфорт. Там был всё тот же привычный вид. В центре возвышался замок, окружённый заросшим водорослями рвом с зеленоватой водой. От него лучами до самых городских стен расходились улицы с одинаковыми серыми домиками с крышами в форме конуса. За стенами Эхо могла с трудом разглядеть

Пустошь — широкое каменистое и безжизненное пространство, простирающееся до самого горизонта. А за Пустошью был лишь край света.

Снизу донёлся восторженный девичий визг, и Эхо снова устремила свой взгляд вниз. Вздвогнув, она увидела, как из одного из маленьких круглых домиков вышла женщина — похоже, мама девочек — с крошечным свёртком в одеяле. Женщина поманила дочек, и те собрались вокруг неё.

— У них новая сестрёнка! — выдохнула Эхо. — Или, может быть, братик? — Она перегнулась за парапет так далеко, как только осмелилась, жалея, что не может рассмотреть поближе.

Женщина внизу заключила трёх девочек в объятия, и у Эхо защемило сердце. Гилберт уткнулся носом в щёку девочки и обернулся вокруг её шеи, словно шарф.

— Я так рада, что у меня есть ты, Гилберт. Ты один меня понимаешь. — Девочка вздохнула, пытаясь успокоиться, и ящерка уткнулась головой ей в шею.

— Ну что, хочешь сыграть ещё разок? — Эхо прищурилась на солнце. Гонг в замке пока не прозвенел: это означало, что в запасе было ещё несколько минут свободы, прежде чем начнутся бесконечные скучные уроки. Эхо в последний раз бросила тоскливый взгляд на девочек и их маму, исчезающих в сером домике, а затем прикрыла глаза. — Ладно. Готов ты или нет...

На этот раз найти злого короля было сложнее, но Эхо всё-таки заметила его: он притаился у входа в восточную башню. Девочка хорошо



разогналась и высоко прыгнула, поднеся к губам стрелялку. Огонь! Эхо выстрелила горошиной, но едва она это сделала, дверь башни с грохотом распахнулась. Гилберт нырнул в дыру между камнями. Юбка зацепилась за выступ стены, и девочка кувыркнулась в воздухе. Подол юбки взлетел у неё над головой и порвался с оглушительным треском.

Эхо с глухим стуком приземлилась на каменные плиты.

— Что, во имя Локфорта, здесь происходит?

Сердце Эхо ушло в пятки. Она узнала бы этот голос где угодно. Это её воспитательница, мисс Бриттл!

Эхо одёрнула юбку и, подняв голову, с ужасом увидела, что горошина угодила мисс Бриттл прямо между бровей, а зеленоватый сок теперь стекал по её длинному острому носу.

Эхо присела и замерла, пока воспитательница медленно доставала носовой платок из кармана длинного чёрного платья и вытирала лицо. Мисс Бриттл нахмурилась, взглянув на платок.

— Что это такое?

Эхо сглотнула.

— Это г-горох, мисс Бриттл.

— Я вижу, что это горох, — сказала воспитательница. — Я прекрасно вижу, что это горох. Но объясни мне, почему горох летает над стенами замка, а не лежит на столе в кухне, где ему самое место? И почему ты, — она направила на Эхо длинный палец, — разливаешь здесь, когда

## Эхо Квинторн и Великое Запределье

ты нужна королю? Я обошла, должно быть, сотню комнат, пока искала тебя!

У Эхо свело живот. Нужна королю? Это не предвещало ничего хорошего.

\* \* \*

Эхо отряхнула юбку, запрыгнула в тапочки и поспешила в королевские покои по бесконечным извилистым коридорам. Когда дверь открылась, она заморгала, давая глазам привыкнуть к тусклому свету. В кабинете короля с тяжёлыми бордовыми бархатными портьерами, настенными панелями из тёмного дерева и мерцающими масляными лампами всегда казалось, будто уже вечер. Король сидел за столом, сложив домиком пальцы, украшенные перстнями с драгоценными камнями. Его лицо среди густой копны светлых волос выглядело суровым. Чего он хотел от Эхо?

— Что с твоим платьем?

— Оно... оно порвалось, ваше величество.

— А зелёные пятна?

— Я упала. У меня в кармане был горошек.

— Горошек? — Ноздри короля раздулись; он глубоко вздохнул, затем что-то пробормотал себе под нос и покачал головой.

— А Гораций что, не придёт? — спросила Эхо, оглядываясь по сторонам.

— У принца Горация, — сказал король, — сейчас постельный режим. Из-за вывихнутой лодыжки.



Эхо слотнула. Так вот почему король хотел её видеть. Но в этот раз у неё не должно было возникнуть проблем. Она не была ни в чём виновата.

— Я хочу, чтобы ты объяснила мне, как мой сын получил травму в твоей компании. Чем вы двое занимались?

— Мы... мы проводили исследование, — ответила Эхо.

— Исследование, — повторил король.

— Да, — ответила Эхо.

— Исследование в библиотеке?

Эхо потеряла юбку. Библиотека была одной из многих частей замка, куда вход был запрещён, наряду с кухнями, подвалами, конюшнями и личными покоями высокопоставленных лиц. Но, похоже, они с Горацием уже угодили в неприятности, поэтому она могла просто сказать правду.

— Гораций хотел найти книгу...

Король покачал головой:

— Гораций сказал мне, что это была твоя идея.

— Нет! Я просто ему помогала. Он меня попросил.

— Я так понимаю, это ты заставила его пойти туда.

Заставила его? Вот вун! Эхо сжала кулаки.

— Я этого не делала. Я...

— Входить в библиотеку запрещено не просто так.

— Я понимаю. Я...

— Иногда я удивляюсь, зачем я вообще взяла под свою опеку такого неблагодарного ребён-